

# 亞洲劇力無邊界

第二擊

Small Theatre Big Drama Asia Dialogue 2012

無做舍(日本)×小息 littlebreath(香港) 赤店當代劇場(新加坡)×A2創作社(香港)



# 團體簡介 About STBD

在香港，小型劇團並不是主流的媒介，讓劇團進行交流的平台也屈指可數。「小劇場·大戲劇」亞洲交流委員會由一群有意推動亞洲小劇場交流的80後青年，在蔡錫昌先生和曲飛先生的支持下於2010年6月正式組成，是個旨在促進亞洲小劇團交流，為戲劇藝術帶來良性競爭及衝擊，以激發創造力為目標的非牟利組織；同時亦希望通過亞洲小劇場間的互動，提高香港市民對舞台藝術的興趣，加深對亞洲戲劇文化的認識。

In Hong Kong, small theatre is not a major art medium, exchange platforms for theatres are also rarely seen. Encouraged by Mr Hardy Tsoi, the chairman and artistic director of Hong Kong Theatre Works and Mr Kufei, convener of the Hong Kong Theatre Libre, 'Small Theatre Big Drama' Asia Forum Committee was set up officially in June, 2010 by a group of small theatre lovers. The non-profit committee aims at promoting exchanges between Asian small theatres, which serves as an impulse for the advancement and idea generation of small theatres, it also aims to arouse public's interest towards theatre arts and Asian cultures.

# 亞洲劇力無邊界 The Programme

2012年，「亞洲劇力無邊界·第二擊」一洗去年的青澀，過往的經驗令是次活動更為豐富多彩。此次活動邀請了來自香港、日本和新加坡三地四個團體參與演出，展露了各地劇團的實力與活力。其中，來自日本的「無做舍」在曾經參與第一擊活動的鬼才導演五味伸之帶領下，通過默劇、布偶劇等表現形式，以一齣即興表演博得滿堂喝彩；新加坡的「赤店當代劇場」，描繪了一對戀人在殘酷現實裡由綻放到毀滅的淒美愛情故事，直至曲終人散盡，關於愛的拷問卻仍在繼續；香港的「A2創作社」憑《波音情人》於第二十一屆（2012）香港舞台劇獎獲提名最佳導演、最佳男配角、最佳女配角（喜劇/鬧劇），此次帶來了一個在自殺邊緣徘徊的普通人與現實的對話，在生活的壓力下，他的各種情緒猶如被潘多拉打開的魔盒，一發不可收拾...來自香港的另一實力劇團「littlebreath小息」，為香港少數專注形體劇場創作的團體，他們用美輪美奐的肢體語言，為觀眾帶來了一場流動的視覺盛宴。

除此之外，「亞洲劇力無邊界·第二擊」舉辦了各式各樣的加料活動，包括帶領四個參與劇團前往深圳藝術空間及大學演出及交流，和來自深圳、廣州的劇場創作人進行更深層次的對話，令受眾了解各地的文化差異以及由此引發的不同藝術風格的魅力。2013年，「小劇場·大戲劇」預計邀請來自北京、日本、馬來西亞等地的小劇場，展開一場新的戲劇獵奇之旅！敬請期待！

Coming to the second year, Small Theatre Big Drama Asia Dialogue 2012 has enriched itself with the experience gained from 2011. This year, 4 theatre groups from Hong Kong, Japan and Singapore were invited to display the vitality and strength of theatres from different places: led by the talented director Nobuyuki Gomi, who has participated in STBD 2011, Muhosha from Japan brought an improvisation to the audience via different ways of expression including pantomime and puppet theatre, etc; Little Red Shop from Singapore introduced a play set in a surreal, romantic, grotesque reality which depicted a piece of real shocking news that perhaps has painfully captured the beautiful dying moment of the poisoned lover; Actors' Square from Hong Kong portrayed an ordinary man who had tortured under the pressure of living, outcast by the world, the man in the brink of suicide had a conversation amid illusion and schizoid; another HK team, littlebreath, is one of the few physical theatre groups which focuses on the aesthetic physical movements, inspired by the Estonian novel, this time they discussed with audience the state of borders.

Meanwhile, side events were also organized in Hong Kong and China to provide a more in-depth exchange between the 4 theatre groups and their counterparts in Guangzhou and Shenzhen, different artistic styles caused by the culture differences could also be observed. In 2013, STBD are planning to invite theatre groups from Japan, Beijing and Malaysia, etc, you don't want to miss it.

# 亞洲劇力無邊界 The Programme

## 演出 Performance

2012/6/15 (Fri) 8:00pm	《做夢的機器》無做舍 (日) "Yume Miru Kikai" Muhosha (Japan) 《邊境國》小息 (港) "Border States" littlebreath (HK)
2012/6/16 (Sat) 3:00pm	《做夢的機器》無做舍 (日) "Yume Miru Kikai" Muhosha (Japan) 《邊境國》小息 (港) "Border States" littlebreath (HK)
2012/6/16 (Sat) 8:00pm	《愛·死》赤店當代 (新) "Ai.Si" Little Red Shop (Singapore) 《潘多拉》A2創作社 (港) "Pandora" Actors' Square (HK)
2011年2月27日 (日) 8:00pm	《愛·死》赤店當代 (新) "Ai.Si" Little Red Shop (Singapore) 《潘多拉》A2創作社 (港) "Pandora" Actors' Square (HK)

每場均設演後座談會

## 其他活動 Other activities

2012/6/2 (Sat) 3:00-6:00pm	演前交流會《在文與藝之間》Pre-show event : 「STBD 2011 片段回顧」 STBD2011 Selected Clip Review 「戲劇與文學的邂逅」 When Drama Meets Literature 「新加坡文化？」 Singaporean Culture?
2012/6/14 (Thu) 7:30-8:30pm	小劇場研討會 Let's Chat About Small Theatre 主持: 蔡兩俊 (新加坡) Host: Richard Chua (Singapore)
2012/6/16 (Sat) 9:30-11:30am	戲劇工作坊 第1部份 Workshop Part 1 導師: 楊宏明 (新加坡)、譚家敏 (香港) Coordinator: Yeo Hon Beng (Singapore), Amy Tam Ka Man (HK)
2012/6/16 (Sat) 11:30am-1:30pm	戲劇工作坊 第2部份 Workshop Part 2 導師: 五味伸之 (日本)、陳冠而 (香港) Coordinator: Nobuyuki Gomi (Japan), Chan Kwun Fee (HK)
2012/6/17 (Sun) 11:00am-1:00pm	早晨聚會 Morning Gathering
2012/6/18 (Mon) 8:00pm-9:00pm	深圳站「Look at Me 看看我」即興戲劇交流 Shenzhen "Look at Me" Improvising Performance

# 亞洲劇力無邊界 The Performer



日本  
Japan  
無做舎  
Muhosha

2005年以刺激觀眾感官和擴大觀眾想像空間為目的而成立的無做舎，以演員五味伸之為中心，根據每次計劃招募參加者，與畫家、演員、音樂人等不同範疇的藝術家共同創作。創團作品GO·KAN曾獲One-Coin實驗戲劇舞台美術賞。被稱為天才八十後的五味伸之，以演員、舞者、樂手或藝術策劃身份參與過無數另類演出，如自編自演超過十五小時的朗讀劇及於公共浴場內上演的環境劇等。

Aim to stimulate the five senses of audience and to endlessly inspire others, Nobuyuki Gomi has set up Muhosha in 2005. Muhosha works with a wide range of artists such as painters, actors and musicians on a project to project basis. Their first work GO.KAN was awarded the Best Stage Design in One-Coin Experience Theatre.

## 《做夢的機器》

Yume Miru Kikai

《做夢的機器》（ゆめみるきかい）是一個Playback Theatre作品，演員透過默劇、戲劇、布偶劇等各種方式，把從觀眾一方得到的信息作為材料，即興演繹出來。配合剛到歐洲巡演的Game boy音樂奇人BSK和年輕畫家可愛怪異的舞台藝術，去年日本首演得到高度評價，今次來港打破了語言框架，成功為觀眾帶來了全新的劇場體驗。小劇场的魅力正在於此，不在乎場地的限制，不拘泥於形式的束縛，觀眾與演員融為一體，甚至超越文化和語言，完成了一次沒有障礙的溝通！

Playback Theatre YUME MIRU KIKAI -Dream/Machine/Timing is a playback theatre that improvises messages or stories from audiences. The actors appear on stage through different ways such as pantomime, drama and puppet theatre. The theatre is further adorned by an 8-bit metal musician and the impactful set-design. The show has received excellent feedback during their first performance in Japan, and definitely brought the Hong Kong audiences brand-new theatre experience.

演員 Performers :

Kyoko Koga 古賀今日子、Nobuyuki Gomi 五味伸之、Genichi Takeuchi 竹內元一、やべかつひさ Yabekatsuhisa

導演 Director : Nobuyuki Gomi 五味伸之

導演助手 Director Assistant : マッスィー Massy

音樂 Music : Vukeme Umahara (BSK) 馬腹ゲキミ (撲殺少女工房)

美術 Art Creator : Kohei Yamashita 山下耕平

製作 Project Manager : Misato (Ikimonsdesign) 美里 (いきもんずでざいん)

# 亞洲劇力無邊界 The Performer



香港  
Hong Kong

littlebreath小息  
littlebreath

「littlebreath」，微細的呼吸，一直存在、非常微小但不斷變化。你可曾觀察這被忽略的微細呢？「小息littlebreath」創作團於2009年在香港成立，為香港少數專注形體劇場創作的團體。著力探索舞蹈、形體與劇場之關係，亦涉獵流動影像、文字及多媒體藝術創作、跨媒介對話與實驗。近期作品有《448個黑色姿勢》（當代戲劇大師的身影戲劇藝術節）及《女身饗宴》。「littlebreath」, a small breath, exists, tiny but keeps changing. What if you look closer to this tininess? littlebreath is founded in 2009, Hong Kong, and is probably the only company that focuses on physical theatre in Hong Kong. They keep exploring in dance, physical movement and theatre with visual images and words.

## 《邊境國》

Border States

這部作品的靈感源自愛沙尼亞小說《邊境國》，劇本擷取的是某種向遠方外望的姿態，與曖昧不明的存在狀態。「Border States」非常有趣——既可解作「邊境國度」，又可解為「邊境狀態」。「邊境」，似乎是一條線，是一個間隔。人們有時渴望停留在这撐開的裂縫之中，一會兒，但有時又渴求一個安全的位置。定點，於某處。在渴求安穩的拉力與模糊不清的美好之間浮移不定。而邊緣是否意謂著，有你我之分？這邊還是彼邊？何為邊境？

The idea of "Border States" was inspired by the Estonian novel "Piiririik". I was attracted by its design at the beginning. Pure and simple; silent yet unyielding; non-existing-like yet existing. The novel is letters written by an East European to their lover in Western Europe. The genders of the characters are not identified in the book, it is a looking into distance, an ambiguous and vague self.

演員 Performers :

徐奕婕@Y Space Ivy @ Y Space、唐偉津 Mayson Tong、Christine He、陳冠而 Chan Kwun Fee

概念 Concept : Chan Kwun Fee陳冠而

創作 Devising : 徐奕婕@Y Space Ivy @ Y Space、唐偉津 Mayson Tong、Christine He、陳冠而 Chan Kwun Fee

現場音樂 Live Music : Palpal

佈景及服裝設計 Set and Costume Design : Wiki Lo 盧韻淇

燈光設計 Lighting Design : Kwok Pui Yan 郭佩欣

舞台監督 Stage Manager : Lam Hing Lun 林慶麟

# 亞洲劇力無邊界 The Performer



新加坡  
Singapore

赤店當代劇場

Little Red Shop

「赤店當代劇場」是新加坡當代創作實驗劇團，主力與不同藝術形式跨界合作，互相對話。於2006年成立後，劇團希望營造一個讓劇場人生活並分享彼此藝術創作、經驗、知識，以及共同體驗的空間。「赤店當代劇場」的作品內容主要回應人所關心的當下社會文化轉變以及人性變化，作品包括備受爭議的作品《同輩》（2010台北藝穗節）、與印度藝術家合作作品Thillana Mohana、2000年諾貝爾文學獎得主高行健之《叩問死亡》等。

“Little Red Shop”, as a theatre society, is a space where theatre people live and exchange their art-practices, experiences, intellectual wealth in creating human experiences that allows audiences to be tangibly and intangibly entertained and educated about life. The artistic direction of the society lies in creating contemporary art.

## 《愛·死》

Ai.Si

這是一個講述一對戀人置身殘酷事實裡的超現實、浪漫愛情故事。根據一則真實的社會事件，呈獻了被毒害的戀人每個美麗的死亡鏡頭。在回憶戀人之間，有如吃飯時的熟悉對話的當兒，尋找完美愛情與詩意般死亡的不解之美。

This is a play set in a surreal, romantic, grotesque reality. It is based on a piece of real shocking news that perhaps has painfully captured the beautiful dying moment of the poisoned lover. The theatre piece captures the familiar happenings between the lovers in-between their meals, illustrating their grinding persistence in searching for the ideal love, which results in an unknown poetically-charged death.

演員 Performers :

Ethan Chia 謝瀚陞、Vanessa Vanderstraaten

導演 Director : Yeo Hon Beng 楊宏明

編劇 Playwrights : Candice Lim 林雯麗、Marcia Annelise Vanderstraaten、Yeo Hon Beng 楊宏明

監製 Production Manager : Chew Keng Kiat 周經傑

# 亞洲劇力無邊界 The Performer



香港  
Hong Kong  
A2創作社  
Actor's Square

「A2創作社」成立於2008年仲夏，核心成員均畢業於香港演藝學院，多年來都熱衷舞台表演藝術並積極推動青少年戲劇藝術發展。除創作具特色的戲劇作品外，「A2創作社」創辦派劇場，為戲劇工作者提供戲劇演出及交流的場所，致力於培養本土青少年戲劇菁英。近期作品《波音情人》於第二十一屆（2012）香港舞台劇獎獲提名最佳導演、最佳男配角、最佳女配角（喜劇/鬧劇）。

“Actors' Square” is founded by graduates from Hong Kong Academy for Performing Arts in the summer of 2008. They devote to stage performance and the promotion of youth theatre arts. To continue the spirit of learning, Actors' Square provides opportunities of performance and artistic exchange for theatre artists.

## 《潘多拉》

Pandora

生活是場戰爭。過後，失敗者躺下，腦袋仍在尖叫，傷口用刺痛提醒倒下者，背叛和出賣只可用復仇償還。內心的恨是潘多拉的靈魂，像美艷的蛇引誘拋棄良知。幻覺和精神分裂充斥在失敗者的腦中，戰爭仍在繼續。被世界遺棄，一個徘徊自殺邊緣的人，遇上同樣被天神出賣的潘多拉，在幻覺與精神分裂中一次次對話。

Life is a war. After that, losers fell, brains still screaming. The wounds remind losers with twinge - betrayal and treachery can only be repaid by vengeance. The hatred inside is Pandora's soul, like a beautiful snake tempting you to abandon your conscience. Laden with illusion and schizoid, inside the losers' mind, the war is still ongoing. Outcast by the world, a man in the brink of suicide comes across Pandora, who is also betrayed by the God, a conversation amid illusion and schizoid.

演員 Performers :

Fung Chi Kwan 馮志坤、Amy Tam Ka Man 譚家敏、Chui Sze Wa 崔施華、Tiffany Cheung 張婷、Tsang Lok Tung 曾樂彤

編導 Director/ Playwrights : Nickel Tsang 曾漢仲

音響設計 Sound Production : So Chi Yau 蘇志友

服裝設計 Costume Design : Bo Chong 莊詠楓

執行舞台監督 Deputy Stage Manager : Leung Ming Hong 梁銘康



# 亞洲劇力無邊界 The Programme

亞洲劇力無邊界 第一擊

Small Theatre Big Drama Asia Dialogue 2012

粵語劇壇十年 亞洲劇壇十年 亞洲劇壇十年

6月 JUNE 14日 (四) 葵青劇院黑盒劇場 7:30-9:00pm

費用: 全免

INVITATION - Free Entry -

特別節目 亞洲劇力無邊界

Let's chat about Small Theater

三地小劇場研討會

6月 JUNE 14日 (四) 葵青劇院黑盒劇場 7:30-9:00pm

特別節目 亞洲劇力無邊界

在文與藝之間

2012年 6月 JUNE 2日 (六) 地點: 實現會社

費用: 全免

玩轉劇場 十一人一組 誰能入場? 在舞台中用咁咁排戲? 咁咁咁你任何夢境?

Border States

潘多拉

網上海報

亞洲劇力無邊界 Drama Workshop 戲劇工作坊

亞洲劇力無邊界 研討會及工作坊門票

亞洲劇力無邊界

新加坡 Singapore

日本 Japan

香港 Hong Kong

亞洲劇力無邊界宣傳單張 (1)

不一樣的劇場等你揭開

亞洲劇力無邊界宣傳單張 (2)

亞洲劇力無邊界 第一擊

Small Theatre Big Drama Asia Dialogue 2012

亞洲劇力無邊界場刊

# 參與感想 Feedback from Participants

我們參加了STBD2012亞洲戲劇交流活動。其中給我留下最深刻印象的是戲劇工作坊環節，這項活動使我們深入地體驗了四個不同團體的戲劇。這次的工作坊內容不單對我們戲劇工作者而言是一次非凡的體驗，對於參加者來說應該也是很有趣的！

再有就是研討會，我覺得比起現場的「回答」，交流過後留下來的思考更有意義。研討會的內容雖然看起來只是停留在各國團體介紹各自的戲劇狀況上，但其後在回酒店的路上，我們繼續討論，大家都深受啟發，對日後的活動也有了新的視點。這也許就是交流的意義吧！

能夠參加並與大家交流，很開心！謝謝！STBD！

STBDに参加して。一番よかったのは、ワークショップ。何が良かったかというと、四組の劇団の、それぞれの演劇を體感できるという事。それも矢継ぎ早に次々と。その時間は、参加している人にとっても楽しめる内容だったと思いました。

フォーラム。「話す」ということは、その場での、答えよりも、その後何が残っているか、具体的な言葉ではなく、状況やテーマが、だと思えます。

話す内容は、それぞれの国の状況を表すものになっていました。終わった後も、メンバーと帰りながら話すことで自分たちの活動について別の視点を持つことも出来ました。今一時的な答えもありますが、これから少しずつ状況が変わりそうなので、また考えたいと思います。

参加して交流もとれて、楽しかったです。ありがとう！STBD！

五味伸之 Nobuyuki Gomi (Nobuo)

「無傲舎」導演 Director from Muhosha

當他說要來酒店跟我們喝一杯的時候，大家都以為他在開玩笑。他，是參與了我們為慶祝演出圓滿結束而舉行的小型派對的香港A2劇團的導演。午夜過後，新加坡四位成員的加入，使這場派對變成了一個加長的狂歡派對。坦白說，由於行程十分緊湊，我們沒有機會坐下來跟所有的參與團體進行深入交流，對於A2劇團的導演了解不多。然而他的主動，給了我們一次去認識他，甚至其他香港和新加坡朋友的機會。我想，如果不是他來敲門，我們不會像現在一樣與STBD2012的參與者如此的熟稔！謝謝你們，朋友！加油！

“A Surprise Visitor”

We thought he was joking when he said he would come to our hotel to have a drink with us. It was the director of the Hong Kong team A2 (Actors' Square), who showed up for our small and quick party to celebrate the end of our performances. The small & quick party ended up as a medium & long party after four more Singapore members joining us after midnight. Frankly speaking, we did not know much about him because the intense schedule before the performances did not allow us to sit down and talk. However, his approach gave us an opportunity to mingle not only with him but also with other Hong Kong and Singapore members later on. I believe we would not have felt connected to everyone involved and every performance held in STBD2012 as much as we do now without his courage to knock our door. Thank you!! And Cheers!!

Misato 美里

「無傲舎」製作經理 Project manager from Muhosha

# 參與感想 Feedback from Participants

本土製作難得有機會給新鮮人品評，所指的新鮮人是指經歷在不同的生活環境，所培養出的不同文化下的新眼睛，這與本土觀眾對作品的評論可以說有天壤之別。日本藝術家強調當下與觀眾的直接心靈交流，著重互動，在劇院裡觀眾充分感到關愛。新加坡藝術家充滿天馬行空的想法，將生活中的一切關係，表現在轉瞬即逝的日常生活舉手投足間。觀眾在劇院裡，用感受在他們的世界漫遊。這些藝術手段也流露出不同文化之間的差異。經歷一次不同文化的洗禮，在回歸本土觀眾時，我們也帶有了新的認知。對於重新思考表演者與觀眾之間的關係，以至對劇場的空間運用、表達手法都有新的思考，對未來的文化發展有正面的影響。

It is a great opportunity that our local production can be viewed by the new comers. By new comers it means the new eyes experiencing different living atmosphere, nurturing under different cultures, their comments differ greatly from our local counterparts. Japanese artists emphasize on the direct spiritual exchange with the audience, they focus on the interaction, and inside the theatre audience could feel their ample caring and love. Singaporean artists are full of imaginative thoughts, they exhibit all the relationship in lives in the transient daily trivia. Inside the theatre the audience tour around their world. Their artistic techniques have also revealed the differences between cultures. After this different experience, we have equipped ourselves with a new cognition when returning to our local audience, we rethink the relationship between the audience and the performers, the use of theatre spaces and the way of expression and we have gained new ideas. This will bring a positive influence to the future cultural development.

曾漢仲 Nickel Tsang

「A2創作社」導演 Director from Actor's Square

「小劇場·大戲劇」旨在為香港小劇場與亞洲小劇場提供一個交流平台。香港與亞洲其他地區的小劇場地理位置雖近，但受語言及文化因素的阻隔，交流與連結確見不足。尤其對外國團隊來說，能了解中港不同的戲劇環境亦是很好的經驗；因此，我認為「小劇場·大戲劇」的志向是可嘉且十分有意義的。今次有幸能與來自日本及新加坡的小劇場組合交流，確實是可貴的經驗。在此先感謝STBD團隊付出的努力與心力。

“Small Theatre Big Theatre” aims at providing an exchange platform for small theatres in Hong Kong and Asia. Hong Kong is close to other Asian small theatres geographically, however, because of the language and cultural barrier, exchanges and linkages are not enough. Especially for the foreign teams, it is a good experience to understand more about the drama atmosphere between HK and China also. Therefore, the ambition of “Small theatre Big Theatre” is praiseworthy and meaningful.

This time we are honored to exchange ideas with Japan and Singapore's small theatres and it is really a precious experience. I would like to thank STBD for their effort and endeavor.

陳冠而 Chan Kwun Fee

「littlebreath小息」導演 Director from littlebreath

# 參與感想 Feedback from Participants

首先，我代表新加坡赤店當代劇場感謝和祝賀STBD的所有成員為我們帶來了這場有趣而豐富的盛會。

STBD的成員、是次活動的參與團隊以及深圳和廣州的藝術家們所表現出來的真誠和友好給我留下了深刻的印象。

與大多數國際藝術節冷漠疏離的藝術消費（除了聯絡人外，大多數情況下主辦方與參與團體之間甚至沒有任何聯繫）以及孜孜不倦的商機追逐戰相比，STBD顯得尤為熱情好客和真誠。他們在組織此次活動的過程中充滿了激情和強烈的好奇心。最重要的是STBD不僅僅為藝術交流創造了一個平台，更☑所有參與者帶來了歡樂和難忘的回憶。

你們用藝術這種工具、媒介，贏得了你們的財富——朋友。

我曾以技術總監的身份與新加坡國家藝術理事會的藝術節合作多年。作為前線的工作者，我享受結識不同藝術團體的過程，這是管理層難以接觸的體體驗。與STBD團隊的接觸是其中最為特別的經歷！

Let me thank you and congratulate all in your team, on behalf of Little Red Shop, for a most fun and enriching festival. On the Festival and personalities of the team:

The sincerity and friendship offered and established between STBD, some of the participating groups, other artists in Shenzhen and Guangzhou is fantastic.

In contrast to major international arts festival's cold alienated consumption of the arts (with organizers not even in touch with the groups in most situations except the liaison officers) and business marketing by companies to pitch for more work, STBD has been most warm and hospitable, sincere and excited in curiosity, brave and humble in organizing the festival with passion and no unhealthy agendas.

I believe STBD is unique in this manner in promoting friendship and discourse, professional networking for artists, building audience ship while always excited by challenges and things to learn: cultural enrichment, sensitivity to personalities of all involved, production management skills, publicity and promotions, conversations with the audience.

One super thing of the festival is it is very complete. From all the preparations, arrival, completion, post production party (including all the technical, administrative teams is wonderful) and even post mortem you are conducting now.

In essence, STBD did not merely create a platform for the arts. But you generated laughter, heart-work and memories which is far more precious. You have used the tool which is the arts as a means to reach your means, the people.

I had worked many years with the National Arts Council as technical manager for Arts Festivals, me being on the ground level, I enjoyed knowing the arts groups, but nobody in the management level actually experience that. Your STBD team is a most special experience.

楊宏明 Yeo Hon Beng

「赤店當代劇場」導演 Director from Little Red Shop

# 統計 Statistics

## 活動參與人數 Number of Participants

演前交流會參與者 Pre-show event participants	35
研討會參與者 Forum participants	45
入場觀眾 Performance audiences	337
工作坊參與者 Workshop participant	50
工作人員 Staffs	25

## 社交網絡數字 Social Media Exposure

Facebook	190,000 (自然推廣人數 Organic Promotion)
新浪微博 Sina Weibo	272 (追隨人數 Followers)
E-Magazine	4 (期數 Episodes)
<p>備註：我們的社交網絡可以覆蓋到約4000個潛在觀眾，未來我們仍將專注於社交網絡的建立，力求使更多人認識和認可「小劇場·大戲劇」所要實現的目標。以上數字更新於2012年6月30日。</p> <p>Remarks: Our effective social connections can approximately reach 4000+ potential audiences. Now we are continuing build new social networks through internet as well as other physical channels. Above numbers are updated at 30 June, 2012.</p>	

# 媒體報導 News Clipping

## 錄像訪問 Interview

好想藝術 第七集《亞洲劇力無邊界·第二擊》  
2012/6/5 7:00pm 香港電台網站/ 亞洲電視  
編導：鄧心怡  
嘉賓：兒島理華、陳冠而、曾漢仲



## StageTV「Good Show推介」

嘉賓：A2創作社、littlebreath氣息、赤店當代劇場



## 報紙 Newspaper

南華早報 Young Post

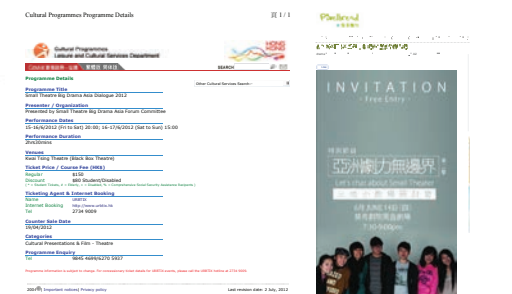


## 雜誌 Magazine

三角志 Delta Zhi



## 互聯網 Internet



# 演出劇照 Stage Photos

四團演出 Performances



# 活動花絮 Sidelights

後台 At Backstage



演前交流會《在文與藝之間》Pre-show Event



戲劇工作坊 Drama Workshop



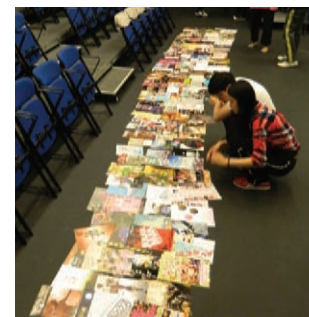
研討會 Forum





# 活動花絮 Sidelights

## 其他活動 Other Events



# 贊助及合作夥伴 Special Thanks

李均豪 Lee Kwan Ho  
羅家俊 Gary Lo  
杜美奇 Miki To  
林啟源 Kevin Lam  
阮慧純 Vic Yuen  
陳瑞平 Gary Chan  
何潔瑩 Coey Ho  
張美琦 May Cheung  
何荔欣 Nick Ho  
青柳曜 Akira Aoyagi  
響金太郎 Kintaro Hibiki  
Kojima's  
Huimin Chin  
Ricky WK Chow  
Trevor Ho (葵青劇院)  
Ma Chun Ching (葵青劇院)  
梁偉洛 (可洛) Leung Wai Lok  
TWT  
Rachel Leung  
張印 Ryan Zhang  
Joyce Fok  
Lim Eng Kiat  
Joejoe Ngai  
Pochiぼち  
Wheat Suen  
Mark Thia  
Menu Tsai  
Venus@321 Action  
山田惠理香 Erica Yamada

A2創作社 Actor's Square  
Littlebreath 小息  
赤店當代劇場 Little Red Shop  
無做舍 Muhosha  
StageTV  
空間再生事業劇團GIGA GIGA Theatre Troupe  
香港藝術發展局  
前進進戲劇工作坊  
葵青劇院  
牛棚藝術村  
進念·二十面體  
168 Gallery  
UAJS  
2世界  
Comma Cafe  
Rimi Cafe  
Homemade Cafe  
Go Dutch Cafe  
FAB Cafe  
Minnaya Cafe  
Pixel Cafe  
Wood Cafe  
Station cafe  
Fullcap Cafe  
Office hour  
Cafe Golden  
綠野仙蹤  
八海山居酒屋  
穴壽司

文博軒  
田園書屋  
梅馨書舍  
序言書室  
春藤書坊  
榆林書店  
Kubrick (apm)  
開卷有益

過去曾參與《做夢的機器》的人員 (包括觀眾)  
Anyone who has participated in "YUME  
MIRU KIKAI" in the past (including  
audience)

排名不分先後 in no particular order

大會指定媒體 Official Media Support:



(部分) 排練場地由CCDC 舞蹈中心夥伴計劃贊助、動藝、PERFORMACREW (littlebreath排練場地贊助)

Rehearsal space is (partially) sponsored by Partnership Programme, CCDC Dance Centre, DanceArt, PERFORMACREW

# 小劇場大戲劇亞洲交流會 STBD

## 策劃顧問 Organizing Adviser

蔡錫昌 Hardy Tsoi  
曲飛 Fei Kuh  
李景昌 Forest Lee  
蔡定祥 Patrick Choy

## 行政及技術支援 Admin and technical support

李均豪 Lee Kwan Ho  
黎達昌 Leo Lai

## 財政顧問 Financial Adviser

李美欣 Katie Lee

## 委員會成員及執行人員 Committee Member and staff

兒島理華 Rika Kojima  
李上珩 Vanessa Lee  
何翠樺 Eva Ho  
李國強 Kunbu Lee  
袁曉君 Kris Yuen  
王瑩瑩 Winifred Wong  
李媛 Yuan Li  
龔擘 Yennie Gong  
陳桂芬 Kwai Chen  
袁懿康 Oscar Yuen  
劉衛 Wai Lau  
莫欣晴 Hermione Mok  
陳悅婷 Nilam Chan STBD2013  
阮慧純 Vic Yuen STBD2013  
崔瑩 Ying Cui (中國廣州 Guangzhou, China)  
施進龍 See Chin Leng (新加坡 Singapore)  
山田美里 Yamadami (日本福岡 Fukuoka, Japan)

## 「小劇場·大戲劇亞洲交流會委員會」 Small Theatre Big Drama Asia Forum Committee

info@stbd.asia  
www.stbd.asia  
(852) 9845-4699 (Rika)  
(852) 6270-5937 (Vanessa)  
Fax: (852) 2761-1401



「小劇場·大戲劇」亞洲交流會

# 小劇場 | 大戲劇

Small Theatre Big Drama Asia

凝 聚 戲 力      激 發 靈 感